

IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



PARTICIPAN:



Julia Ariza es licenciada en Artes y doctora en Historia por la Universidad de Buenos Aires. Desde 2012 dirige junto a Salvador Cristofaro la editorial Fiordo, donde publican textos de ficción y no ficción, en traducción y originales en español, de autores y autoras contemporáneos y clásicos modernos.



Mágina Averbach es Dra. en Letras (UBA) y Traductora literaria (Lenguas Vivas, J. R. Fernández). Enseñó Literatura Estadounidense en la UBA y Traducción Literaria en los Lenguas Vivas Fernández y Spangenberg. Tradujo 88 libros. Recibió el Premio Conosur de Traducción de Unión Latina (2007) por *El negocio de la Ilustración*, de R. Darnton y el Destacado de ALIJA por traducción (*Érase un vez una vieja*, poema anónimo). Escribe para chicos, jóvenes y adultos y, entre otros premios, obtuvo el Premio de la Biblioteca Nacional por *Una cuadro* (2008) y el Diploma Kónex como autora de Literatura Juvenil (2014). Publicó libros académicos con traducciones comentadas: *Memoria oral de la esclavitud* y *Memoria oral de amerindios estadounidenses contemporáneos*; y un manual de enseñanza de traducción literaria: *Traducción literaria, una escritura controlada*.



Alejo Barrenechea es abogado, Universidad de Buenos Aires (1993). Docente de grado y posgrado en distintas universidades e instituciones (UBA, UNTREF, FLACSO, UCA, etc.). Director del posgrado de Derecho de Autor de la Asociación de Abogadas y Abogados de Buenos Aires – UBA (AABA). Presidente de la Comisión de Derecho de Autor de la Asociación de Abogadas y Abogados de Buenos Aires. Secretario del Instituto de Derecho de las Comunicaciones y Derecho de Autor del Colegio Público de Abogados de la Capital Federal (CPACF). Presidente de la Asociación Literaria y Artística Internacional (ALAI) –Grupo Argentino-.



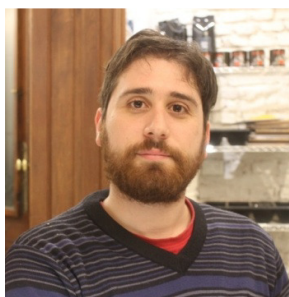
Julia Benseñor es traductora literaria y técnico-científica y traductora pública de inglés con más de treinta y cinco años de experiencia y más de treinta libros de ficción y no ficción traducidos. Desde hace diez años es traductora y correctora en el Museo de Arte Moderno de Buenos Aires. Durante casi veinte años, fue docente de traducción literaria en el IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Es socia y colaboradora activa de AATI, miembro del Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires y es prosecretaria de CADRA, en representación de los traductores en su condición de autores de obra derivada.

IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



Daniela Bentancur es traductora literaria en inglés diplomada por la Universitat Pompeu Fabra y egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández (Buenos Aires), donde dicta Introducción a la Traducción Literaria y Residencia Literaria. En la ENSLV SBS, dicta Desempeño Profesional para estudiantes de traducción. Recibió una beca completa del British Centre for Literary Translation. Tradujo a Edwidge Danticat, Rivka Galchen, Anna De Forest y Kathryn Scanlan para la editorial Fiordo y a otros autores contemporáneos para la revista *Granta en español*. Integra la Comisión Directiva de la AATI. Dictó charlas de difusión sobre el tarifario de la asociación.



Nicolás Braessas es traductor y editor en Hwarang Editorial, sello especializado en literatura coreana. Estudió el idioma en la Universidad de Seúl y se formó como traductor en el Lenguas Vivas Sofía Spangenberg. Tradujo a Yi Sang, Lee Kiho, Jang Ryuji, Ji Hye, Yoo Ha y Choi Yeong-keon. También escribió *¡Hwaiting! Palabras intraducibles de la lengua coreana*. En la actualidad dicta la mentoría de traducción editorial en el Literature Translation Institute of Korea.



Cristina Caetano desde 2018 es la Directora del Área de Cultura del Camões, Instituto da Cooperação e da Língua (Camões, I.P), Ministerio de Asuntos Exteriores. En el ámbito de sus funciones asume la gestión y coordinación de los proyectos de cooperación cultural y de divulgación de la lengua y cultura portuguesas en el extranjero. A lo largo de estos años ha coordinado varias exposiciones internacionales, proyectos editoriales de arte y cultura, así como la presencia de Portugal como país invitado de honor en diversas ferias del libro como Frankfurt 97; Ginebra 2000; Rio de Janeiro 2001; Turín 2006; FIL Guadalajara 2018, FIL Lima 2022 y Bienal de São Paulo 2022. Es miembro del jurado de los programas anuales de apoyo a la edición, en el extranjero, de obras de autores de lengua portuguesa traducidas a otros idiomas.



Mélanie Chappuis nació en 1976 en Bonn, Alemania. Es escritora, periodista y madre de dos hijos. Pasó su infancia en América Latina, África occidental y Estados Unidos. Actualmente vive en Ginebra, nacionalizada en Suiza, su lengua materna es el francés. Escribió 12 novelas y libros de cuentos, publicados en editoriales belgas, suizas y francesas, entre ellos: *Frida y Des baisers froids comme la lune*, (2008 y 2010, Editions Bernard Campiche), *Maculée conception*, (Editions Luce Wilquin, 2013), *L'empreinte amoureuse* (Editions de L'Age d'Homme, 2015), *Suzanne, désespérément* (BSN Press, 2021). En 2012 obtuvo el premio revelación en el Canton de Vaud.

IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



Estela Consigli es traductora especializada en el ámbito editorial desde el año 2011. Exvicepresidenta de la AATI, en la que actualmente sigue coordinando la comisión Traducción para Editoriales y Derechos de Autor. Corredora de los proyectos de Ley para la protección de los derechos autorales de los traductores de 2013 y 2015. Desde la creación de alitra! en 2017, participa en ella en representación de la AATI. Integró el equipo de coordinación general de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria Lucila Cordone entre 2015-2021. Desde 2020, coorganiza y participa como asistente de dirección en la colección Etnodiscursividades de la AATI. En 2022 recibió la beca de residencia del Colegio de traductores Looren (Suiza).



Juan Alberto Crasci nació el 12 de noviembre de 1982. Cofundó *Editorial CILC* en 2006, y desde el año 2012 dirige *añosluz editora*, junto a Sebastián Realini y Joel Vargas. Organizó los ciclos multidisciplinarios Festival Rocanpoetry!, Mundial de poesía, Ciclo Despierta, Libro Completo, y gestionó el *Espacio Cultural Casa* (sic) entre el 2010 y el 2014. Es integrante de la Cooperativa de editoriales independientes *La Coop.*



Esther Cross es escritora y traductora. Publicó dos libros de entrevistas, uno con Bioy Casares y otro con Borges, en colaboración con Félix della Paolera; las novelas *Crónicas de alados y aprendices*, *La inundación*, *El banquete de la araña*, *Radiana* y *La señorita Porcel*, y los libros de cuentos *La divina proporción*, *Kavanagh* y *Tres hermanos*. En 2013, publicó *La mujer que escribió Frankenstein*, y el año pasado *La aventura sobrenatural*, escrito a cuatro manos con Betina González. Recibió los premios Fortabat, First, Siglo XXI, Regional y Municipal, entre otros, y las becas Fulbright y Civitella Ranieri. En el año 2023 fue nombrada miembro de número de la Academia Argentina de Letras.



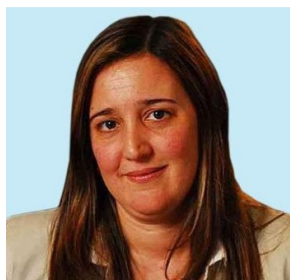
Cecilia de la Vega es Traductora de Inglés y Magíster en Traductología por la Facultad de Lenguas de la UNC. Es profesora de Traducción Literaria y de Introducción a la Traductología en la mencionada casa de estudios. Dicta cursos de posgrado en la Especialización en Traducción e Interpretación y en la Diplomatura en Culturas y Literaturas Comparadas Contemporáneas. Dirige la revista Nueva ReCIT, dedicada a la Traductología. Coordina el proyecto de investigación titulado: *El mercado de la traducción editorial en español: antecedentes y escenarios actuales*. Trabaja como traductora de textos literarios y como editora de proyectos editoriales en español y en inglés. En 2017 creó Susurros Chinos, un grupo de traducción literaria y, desde entonces, coordina sus actividades y producciones.

IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

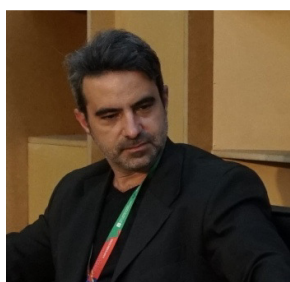
48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



Fernando De Leonardis es escritor, traductor, poeta, editor de libros, curador y sociólogo. Es autor de los libros *entre la tristeza y la nada y otros incidentes e intervenciones textuales de ultraizquierda* (microficciones, 2010), *diamantina* (2014, poesía), *un palito ortega por cada millón de tucumanos hambreados* (2014, poesía ensayística), *Habitus + Excursiones* (2018, relatos) y *pulp sextion* (2024, relatos, en prensa).



Mariana Di Lella es abogada, egresada de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. Especialista en Propiedad Intelectual, Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. Magíster en Derecho Internacional (Master of Laws, LL.M on International Legal Studies), Washington College of Law, American University, Washington D.C. Docente de la materia “Derecho de Autor y Derechos Conexos” de la Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires. Investigadora asistente del Centro de Estudios Interdisciplinarios de Derecho Industrial y Económico. Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires. Jefa de Asuntos Internacionales y Coordinación CATIs del Instituto Nacional de la Propiedad Industrial (INPI). Coautora de la Ley 11.723. Régimen Legal de la Propiedad Intelectual. Comentada y autora de diferentes artículos y publicaciones sobre la materia.



Ariel Sebastián Díaz es editor por la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Participó de la cátedra de IAAE, de la carrera de Edición (FFyL- UBA). Luego de trabajar dos años en la Fundación El Libro, se desempeñó durante ocho años como trade mkt y ejecutivo de cuentas en el Grupo Editorial Norma. Realizó tareas editoriales en Alfaomega Grupo Editor y en la Subsecretaría de Publicaciones (FFyL- UBA). En marzo de 2006 fundó Crack-Up. Desde entonces, cumple funciones como director del sello editorial. En 2018 obtuvo la beca de apoyo a la traducción del Ministerio de Cultura de Portugal (Camoês, IP y DGLAB) por la edición de *Las tres vidas*, de João Tordo, novela ganadora del Premio Literario José Saramago (2009). Actualmente es coordinador académico de la Capacitación Universitaria Extracurricular (FFyL-UBA) Desarrollo y gestión de editoriales independientes y autogestivas.



Javier Díaz de Olarte es abogado desde 1995, en el año 2000 comenzó a prestar sus servicios en AIE, la entidad de gestión española de los artistas musicales. En 2006 se incorporó a CEDRO, la entidad de gestión colectiva de derechos de propiedad intelectual aquel país, que representa a autores y editores de libros, revistas, periódicos y partituras musicales. A fecha de hoy es el responsable del Departamento Jurídico de esa entidad de gestión. En los últimos años participa de forma activa en organizaciones internacionales relacionadas con la gestión colectiva de derechos del sector editorial. Así es miembro de la Junta Directiva de IFRRO www.ifrro.org (organización de la que son miembros tanto CEDRO como CADRA), y presidente del PDLN www.pdln.info.

IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



Lucía Dorin es traductora literaria y técnico-científica en francés (IES en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández") y Magister en Ciencias del Lenguaje (Universidad de Rouen, Francia) y en Escritura Creativa (UNTREF). Desde 2006 traduce literatura, humanidades y ciencias sociales para el campo editorial. Tradujo a Alain Finkielkraut, Antoine de Saint-Exupéry, Guillaume Apollinaire, Akira Mizubayashi, Franck Venaille, Irène Némirovsky y Rachid Benzine, entre otros. Desde 2008 es docente de la carrera del Traductorado en Francés del IES LV "Juan Ramón Fernández" en las materias Gramática Francesa I y II. Desde 2009 forma parte de las cátedras de Lectocomprensión en Francés de la Facultad de Psicología y de la Facultad de Ciencias Sociales de la UBA, de la que es titular. En 2017, ingresó como profesora adjunta a la Cátedra de Morfología y Sintaxis de la Licenciatura en Artes de la Escritura, Universidad Nacional de Artes (UNA), carrera que funciona desde 2016. También ha publicado dos libros de poemas: *Almitas en Salmuera* (Leviatán, 2007) y *Umbría* (Bajolaluna, 2024). Desde 2022 coordina la Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone" (IESLV J.R. Fernández). En 2024 recibió la beca de traducción en la casa de Traductores Looren en Suiza.



Laura Estefanía es Licenciada en Letras (UBA), Magíster en Literatura para Niños (UNR) y especialista en Traducción Literaria (UBA). Fue redactora en Producciones García Ferré, traductora en The Walt Disney Company, y editora en Macmillan Publishers y en *la marca* editora. Dicta talleres de traducción de literatura para niños, traducción del humor y traducción de guiones. Actualmente está a cargo del catálogo Capicúa de V&R Editoras.



Martina Fernández Polcuch es licenciada en Letras y Especialista en Traducción Literaria (UBA). Traductora e intérprete de alemán. Docente de literatura alemana y traducción en el IES en Lenguas Vivas JRF, donde coordinó la Escuela de Otoño de Traducción Literaria. Profesora adjunta de la cátedra Alemán (FFyL/UBA). Colaboradora de Looren América Latina. Coproductora de la serie Bitácoras de traducción. Traducciones de Walter Benjamin, Theodor W. Adorno, Uljana Wolf, Anna Seghers, Ann Cotten, Sibylle Berg y otrxs.



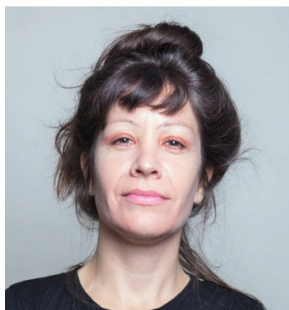
Paula Galindez es escritora, traductora literaria y audiovisual en inglés por el IESLV Juan Ramón Fernández y profesora de Traducción Literaria de nivel superior. Ha traducido poesía y narrativa de autores como Joseph Roth, Stefan Zweig, Seamus Heaney y Souvankham Thammavongsa. Ganó becas y residencias del Banff Centre for Arts and Creativity (Canadá), el Poetry Translation Centre (Reino Unido) y el Fondo Nacional de las Artes (Argentina). Como escritora, ganó diversos premios y menciones por su poesía y su narrativa, y en 2019 publicó el poemario *Fábricas* (Salta el Pez). Es coordinadora del taller de inglés de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria Lucila Cordone desde 2023.

IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



Inés Garland es escritora, traductora y coordinadora de talleres de narrativa. Sus libros para adultos, jóvenes y niños han sido traducidos a varios idiomas. Es autora, entre otros, del libro de cuentos *Una reina perfecta* y *Con la espada de mi boca*, y de la novela *Una vida más verdadera*. Publicó también las novelas para jóvenes *Piedra, papel o tijera* (ganadora del premio Deutscher Jugendliteraturpreis), *Lilo* (ganadora de los premios Ala Delta y Strega Ragazze e Ragazzi), y *De la boca de un león* (premio Alandar). En 2018 ganó la beca Looren para traductores; entre otros, tradujo a Sharon Olds, Lydia Davis, Lorrie Moore, Mavis Gallant, Jamaica Kincaid, Julie Hayden y Bette Howland.



Carla Imbrogno es traductora y gestora cultural. Es Coordinadora para América Latina de la Casa de Traductores Looren, Suiza.

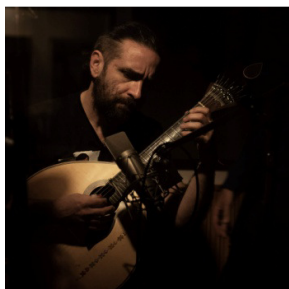


Magdalena Iraizoz es abogada y egresada de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Directora Ejecutiva de CADRA (Centro de Administración de Derechos Reprográficos de la República Argentina) desde el año 2007. Vice presidenta del Comité Latinoamericano de IFRRO (International Federation of Reproduction Rights Organisations). Integrante del Comité de Nominaciones del "Board" de IFRRO. Miembro pleno de ALAI (ASSOCIATION LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE INTERNATIONALE) fundada en 1878 por Víctor Hugo. Consultora experta de la OMPI (ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL). Coordinadora del Postgrado de Derecho de Autor de la AABA-UBA y de la Comisión de Derechos de Autor de la ASOCIACIÓN DE ABOGADOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES. Integrante del cuerpo docente del Curso intensivo de "Postgrado en Derecho de Autor y Derechos conexos" de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires a cargo de la Prof. Dra. Delia Lipszyc. Fue Consejera y Presidenta del Consejo de la Magistratura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en representación del estamento de los abogados. Fue Miembro del Jurado de Enjuiciamiento de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en representación del estamento de los abogados.

Foto: Eve Grynberg

IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



Juan Pablo Isaía es músico, compositor, guitarrista y director musical del grupo argentino ALMALUSA (Fados y Canciones de Portugal), donde se desempeña como ejecutante de guitarra portuguesa.

Foto: Rosario Ces



Santiago Kahn estudió Comunicación Social en la Facultad de Sociales, UBA. Participó de la cátedra de Taller de Expresión I (FSOC-UBA). Integró grupos de investigación como becario estudiante y luego como estudiante avanzado y docente (UBACYT) en proyectos dirigidos por I. Klein sobre escritura de ficción en distintos contextos educativos. En octubre de 2010, funda junto a Alejandro Pisera la editorial Ediciones La parte maldita centrada en la publicación de narrativa contemporánea y ensayo. En abril 2014 comienza a publicar la revista *Maten al Mensajero* que dirige hasta 2016 y ese mismo año fundan junto a Elizabeth Lerner la editorial con el mismo nombre, especializándose en publicación de libros de historieta, humor gráfico y libros ilustrados. Integró el comité editorial de la revista *Sinécdoco* y fue presidente de la Asociación de Revistas Culturales Independientes de Argentina (AReCIA). Participa en FM La Tribu como conductor, productor, columnista en diversos programas desde 2016 (*La mar en coche*, *Patas en la Brea*, *Eso que falta*, *Nunca fuiste al cine*). Desde 2010 trabaja como docente secundario en diversos establecimientos y espacios de formación docente (INTEC-Ministerio de Educación CABA, Instituto Luis A. Huergo, UGEE Nro 12 Bachillerato Popular 20 Flores).



Salomé Landivar es traductora técnico-científico y literaria y profesora de francés por el IES en Lenguas Vivas JRF y especialista en traducción literaria por la UBA. Enseña traducción y lengua en el Lenguas Vivas y, desde 2022, coordina el taller de traducción de ciencias humanas y sociales organizado por la AATI, el IFA y CFA. Traduce para el campo editorial y audiovisual y se desempeña como intérprete en humanidades y activismo social.



Eugenio López Arriazu es Dr. en letras (UBA), Prof. de inglés (I.S.P. J.V. González), escritor, eslavista y traductor literario. Se desempeña como docente e investigador en la FFyL (UBA), donde dirige la cátedra de Literaturas Eslavas y dicta Literatura Norteamericana. Es autor de tres libros de ensayos. En el área de las letras, ha publicado siete poemarios, un libro de relatos y una novela, *Lembú* (2023, premiada en 2022 por el FNA). Como traductor, ha publicado obras literarias del latín, francés, ruso, inglés, portugués, serbio, búlgaro y sueco. Ha ganado el Premio mayor de traducción de Teatro del Mundo (2015) y ha sido finalista en diversos concursos de traducción, cuento y poesía, nacionales e internacionales.

IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



Diego Lorenzo es licenciado en Letras en la UBA, con especialización en literatura argentina y latinoamericana. Desde el año 2009, trabaja en la Dirección General de Asuntos Culturales de la Cancillería argentina. Coordina las actividades de promoción literaria y cultural en Ferias internacionales del Libro. Desde el año 2011, es el coordinador del PROGRAMA SUR de subsidio a las Traducciones en el ámbito del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. En ese rol, ha participado como expositor en paneles internacionales sobre políticas de Estado y traducción en diversas ferias del libro. Desde el año 2012 organiza un encuentro anual de programas de traducción en el stand argentino de la Feria del Libro de Frankfurt. Hace 4 años conforma la coordinación técnica del catálogo de derechos Argentina Key Titles junto con la Cámara Argentina del Libro, la Agencia Argentina de Inversiones y Comercio Internacional y la AATI.



Judith Viviana Malamud es abogada. Asesora legal de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Miembro de la Comisión de Derecho de Autor de la Asociación de Abogadas y Abogados de Buenos Aires (AABA). Profesora de la materia “Aspectos legales de la práctica de la traducción editorial” (Carrera de Especialización en Traducción Literaria – CETRALIT— Secretaría de Posgrado. Facultad de Filosofía y Letras, UBA).



Griselda Marrapodi es editora por la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Desde hace más de veinte años trabaja en el medio editorial brindando servicios editoriales para universidades nacionales y editoriales independientes. En la actualidad es Coordinadora editorial de Publicaciones Investigación y revistas científicas en la Subsecretaría de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Coordinadora y docente de la Capacitación Universitaria Extracurricular *Desarrollo y gestión de editoriales independientes y autogestivas*. Es socia fundadora de la editorial Dragones de Papel y de la librería del mismo nombre, especializada en editoriales independientes.



Bruno Mattiussi es licenciado en Filología Inglesa y máster en Traducción editorial. Se dedica profesionalmente a la traducción literaria y comercial de inglés e italiano a castellano desde 2012, periodo durante el cual ha compaginado el trabajo de traductor con otras actividades en el sector del libro. Ha traducido narrativa, poesía, ensayo y biografías, y ha vertido al castellano a autores como N. Scott Momaday y Billy Ray Belcourt. Desde 2023 forma parte del equipo de redacción de VASOS COMUNICANTES, la revista de la Sección Autónoma de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores (ACEt), de cuya junta rectora es vocal.

IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

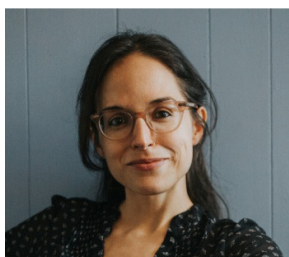
48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



Mariángel Mauri es traductora literaria del inglés. Desde el 2018, traduce ficción y poesía para editoriales de Argentina. Tradujo obras de F. S. Fitzgerald, Katherine Mansfield, Edith Wharton, Virginia Woolf y James Baldwin. Integra Proyecto Medusa, un espacio de traducción colectiva y feminista de poesía y ensayo.



Assunção Mendonça desde 1996 trabaja en la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas (DGLAB) / Ministerio de Cultura en el proyecto de difusión de la literatura y de los autores portugueses en el extranjero. Participa en los programas anuales de apoyo a la traducción de autores portugueses y de apoyo a la edición de libros ilustrados y cómics. Está presente en las ferias profesionales del libro de Bolonia y Frankfurt y ha acompañado la presencia de Portugal como país invitado honor en diversas ferias del libro, como Frankfurt 97, París 2000, Turín 2006, Belgrado 2011, FILBO 2013, FIL Guadalajara 2018 y Bienal de São Paulo 2022.



Robin Myers (Nueva York, 1987) es poeta, traductora y ensayista. Su último libro de poesía, *Poquita fe*, traducido al español por Ezequiel Zaidenweg, salió por Kriller71 Editores (Barcelona) y Zindo & Gafuri (Buenos Aires); su próximo, *Centro*, saldrá en EE. UU. por Coffee House Press in 2026. Entre sus traducciones al inglés están libros de Claudia Masin, Mariana Spada, Eliana Hernández-Pachón, Isabel Zapata, Dolores Dorantes, Cristina Rivera Garza, Andrés Neuman y Daniel Lipara, entre muchos otros poetas y narradores latinoamericanos.



Fabiana Nascimento es licenciada en Arquitectura y Urbanismo, con posgrado en Gestión de Proyectos, especialista en Negocios y Derecho de Autor en las Artes Visuales, Directora de Operaciones y Negocios de AUTVIS – Asociación Brasileña de Derechos de Autores Visuales. Fundadora y ex presidente del Grupo Técnico de Sociedades de Artes Visuales de América Latina; miembro activo de varios Consejos y Grupos de Trabajo de la CISAC – Confederación Internacional de Sociedades de Autores y Compositores. Participa activamente en diversos eventos, seminarios y movimientos para la defensa, ampliación y difusión de la gestión colectiva de los derechos de autor en las artes visuales, junto con CISAC, OMPI, Cerlalc e Internacional Author Forum.

IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



Rosa Oliveira (Viseu, 1958) es autora de los ensayos *Paris 1937* y *Sobre "O Indesejado" de Jorge de Sena*, y de los libros de poesía *cinza* (2013), Premio PEN Club Primera Obra; *tardío* (2017), Premio Fundação Inês de Castro; *errático* (2020); *desvio-me da bala que chega todos os dias* (2021); *Naturaleza quase viva* (2021). Publicó en las revistas "Relâmpago", "Colóquio-Letras", "Suroeste" (Badajoz), "Eufeme", "Meteoro" (São Paulo), "Luvina" (México), "Trafika Europe" 19, en el sitio "Lyrikline" y en las antologías *Voo Rasante*; *Os cem melhores poemas portugueses dos últimos cem anos*; *Mujeres Poetas – Voces de Portugal y México* (México); *Sombras de porcelana brava – Diecisiete poetas portuguesas* (Madrid); *¿Lo diría mejor el tiempo? – Un siglo de poetas portuguesas*, (México); *Quisimos arrancar la máscara – Antología de poetas portugueses* (México) y *Poetas de Dante*.



Carolina Orloff es traductora e investigadora de literatura latinoamericana con publicaciones sobre cine, política, teoría de la traducción y crítica literaria. En el año 2016, luego de obtener su doctorado en Letras Latinoamericanas en la Universidad de Edimburgo y de trabajar en el sector académico, creó Charco Press, donde se desempeña como directora editorial. En menos 6 años desde el lanzamiento del primer catálogo, Charco Press ha recibido varios premios y nominaciones, entre los cuales cabe mencionar el premio Creative Edinburgh Start-Up of the Year (2018), el British Book Award (Ganador de la mejor editorial de Escocia en 3 años consecutivos: 2019, 2020 y 2021), y cuatro nominaciones al Booker International Prize (con libros de Claudia Piñeiro, Gabriela Cabezón Cámara, Selva Almada y Ariana Harwicz). Carolina fue premiada como 'Editora del Año (2018)' por la Sociedad Saltire de Escocia, y como traductora del libro *Die, My Love* (Matate, amor) de Ariana Harwicz, fue finalista del Premio Man Booker International en el 2018.

Foto: Sam McDowell



Claudia Piñeiro es escritora, dramaturga y guionista. En 2005 ganó el Premio Clarín-Alfaguara con *Las viudas de los jueves*. *Elena sabe* (2007) recibió el Liberature Prize de Alemania y su traducción al inglés fue finalista del International Booker Prize 2022. *Las grietas de Jara* (2009) recibió el Premio Sor Juana Inés de la Cruz. *Catedrales* (2020) ganó el premio Dashiell Hammett en la Semana Negra de Gijón. Otros trabajos: *Tuya* (Alfaguara), *Betibú*, (Alfaguara), *Un comunista en calzoncillos* (Alfaguara), *Una suerte pequeña* (Alfaguara), *Las Maldiciones* (Alfaguara) y *El tiempo de las moscas* (Alfaguara), *Quien no* (2018), *Obra teatral* (2021) y *Escribir un silencio* (2023) que reúne sus textos de no ficción. *Las viudas de los jueves*, fue llevada al cine por Marcelo Piñeyro, y en 2023 se estrenó una versión serial en Netflix. También fueron al cine: *Betibú*, *Tuya*, *Las grietas de Jara* y *Elena sabe*. Otros dos de sus libros están en proyectos de serie y uno de cine. Su obra está traducida a más de 30 idiomas. Otros premios: Rosalía de Castro, del PEN Club De Galicia (2014), Premio Pepe Carvalho - Barcelona Negra- (2019), y el Premio Blue Metropolis de Canadá (2019). Su obra teatral *Un mismo árbol verde* ganó el premio Ace 2007.

IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

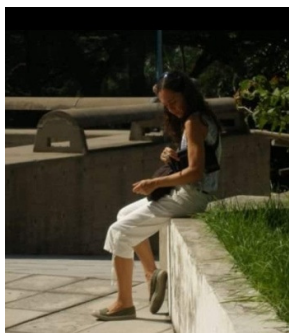
48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



Frederico Pedreira es poeta, novelista, ensayista y traductor. Por su libro *Uma Aproximação à Estranheza*, basado en su tesis de doctorado, recibió el Premio Imprensa Nacional/Vasco Graça Moura de Ensaio em Humanidades. La novela *A Lição do Sonâmbulo* ganó el Premio de Literatura de la Unión Europea (2021) y el Prémio Literário Fundação Eça de Queiroz, y se publicó en Bulgaria, Croacia, Serbia, Hungría y Macedonia. Otras de sus obras son *Coração Lento*, libro de poesía distinguido con el Premio Autores SPA (2022), el libro de ensayos *Um Virar de Costas Sedutor* y la novela *Sonata para Zurdos* (2024). Tradujo, entre otros, libros de poesía de W. B. Yates y Luise Glück, ensayos de G. K. Chesterton y George Orwell, cuentos de Katherine Mansfield y numerosas novelas.



Renata Prati es licenciada y doctora en Filosofía y especialista en Traducción Literaria, todas por la Universidad de Buenos Aires. Ha trabajado extensamente como editora, lectora y correctora para distintas casas editoriales independientes de Buenos Aires, y ha traducido libros y artículos desde el inglés, el francés y el italiano. En 2024 publicó *Poetas del dolor*, una antología de poemas y ensayos en traducción.



Sabina Ramallo es licenciada en Psicología y Traductora literaria y técnico-científica en Francés por el IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Actualmente, se desempeña como docente de la cátedra de Traducción Técnica II y de Traducción Científica II en el Traductorado en Francés de dicha institución. También trabaja como traductora independiente en el área de la traducción científica y como traductora, correctora y editora editorial para EDUNTREF. Fue participante de la Escuela de Otoño en 2021, asistente de Coordinación del Taller de Francés de la EOTL en 2022 y coordinadora del mismo en 2023. Es estudiante de la Especialización en Traducción Literaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.



Frances Riddle ha traducido ficción y ensayo de autores como Isabel Allende, Claudia Piñeiro, Leila Guerriero, Sara Gallardo, Gabriela Cabezón Cámara, Carla Maliandi, Andrea Jeftanovic, María Fernanda Ampuero, Néstor Perlongher y Martín Felipe Castagnet. Su traducción de *Elena Knows*, de Claudia Piñeiro, estuvo nominada por el International Booker Prize en 2022 y su traducción de *Theatre of War* de Andrea Jeftanovic recibió el English PEN Award en 2020. Trabajó como editora en Dalkey Archive Press, Soho Press y Hispabooks. Estudió en la Universidad de Buenos Aires (Maestría en Traducción e Interpretación) y en Louisiana State University (Licenciatura en Literatura y Lengua Española). Originaria de Houston, Texas, reside en Buenos Aires, Argentina desde 2010.

IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

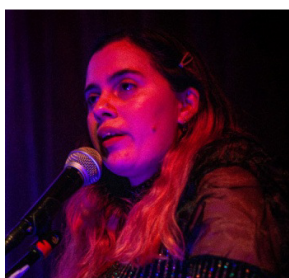
48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



Alejandra Rogante es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Inglés egresada del Lenguas Vivas Spangenberg, donde se desempeña como docente de Traducción I y de Residencia y donde fue Coordinadora Académica del Traductorado. Es, además, Traductora Pública por la Universidad de Belgrano. Completó en la Universidad de Buenos Aires la Actualización en Didáctica de la Traducción. En coautoría con Paula Grosman, y con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes, publicó el libro *Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*. Desde hace más de veinte años, Alejandra traduce y coordina proyectos de traducción al español y al inglés, en especial en el campo de las ciencias sociales. Es la actual Presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.



Ezequiel Canle Santamaría es Abogado especialista en propiedad intelectual, economía creativa y *legaltech*. Con más de 15 años en el ejercicio de la profesión. Ha cursado estudios de maestría especializándose en Políticas Públicas y en Propiedad Intelectual e Innovación. Cursó el programa de CopyrightX de la Universidad de Harvard. Trabajó como consultor y director de proyectos públicos y privados en materia de economía creativa durante más de 10 años. Participa activamente de la comunidad académica. Ha sido Coordinador Ejecutivo del Centro de Propiedad Intelectual e Innovación de la Universidad de San Andrés, del cual forma parte como colaborador externo. Asesora legalmente a artistas, emprendedores, pymes y *startups*. Fue docente de varias universidades y materias vinculadas a derecho, propiedad intelectual e industrias creativas. Ha sido *speaker* invitado por Singularity University Colombia para hablar de Propiedad Intelectual e Innovación. Fundador de "Acuerdo Sencillo": una empresa de tecnología que democratiza el acceso a servicios legales en LATAM".



Sofía Sopa es traductora técnico-científica y literaria en portugués por el IESLV Juan Ramón Fernández y profesora de Traducción Literaria de nivel superior. Estudia Profesorado de Educación Secundaria y Superior en Letras (UNIPE). Se desempeña como profesora de portugués y traductora de forma independiente. Corrige y traduce textos para *Aquelarre*, Revista de Literatura Infantil y Juvenil. Participó de la traducción de *Metafísicas sexuales: Canibalismo y devoración* de Paul B. Preciado en América Latina (EGALES S.L., 2021). Escribe poesía y es una de las organizadoras del ciclo Lo de Caronte. Es coordinadora del taller de portugués de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria Lucila Cordone desde 2022.

Alfredo Srur es fotógrafo, investigador y docente. También se ha desempeñado trabajando en la industria del teatro y la televisión. Parte de sus fotografías están en las colecciones del Centre Regional de la Photographie Nord Pas-de-Calais, Francia; la Colección Rabobank / Panorama de la fotografía argentina (recientemente donada al Museo Nacional de Bellas Artes Argentina); Galerie Julian Sander y las colecciones privadas de Jean Louis Larivière, Alexis Fabry y Wallis Franklin; entre otros. Director y Fundador de **CIFHA** (Centro de Investigación Fotográfico Histórico Argentino), administrando decenas de fondos fotográficos que van desde mediados del siglo XIX hasta fines del siglo XX. El programa de digitalización de acervos fotográficos de CIFHA fue declarado de Interés Cultural por el Ministerio de Cultura de la Nación en el año 2017.

IX JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

48° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



Ramón D. Tarruella nació en Quilmes, provincia de Buenos Aires, en 1973. Estudió Historia en la UNLP. Vive en La Plata. Es docente de una escuela terciaria de arte, coordina talleres literarios. Es fundador y editor de la editorial Mil Botellas. Es autor de dos novelas: *Balbuceos (en noviembre)* (2008) y *Allá, arriba, la ciudad* (2010-2022), y un libro de cuentos *Asunción no es París* (2018). También de dos libros de crónicas sobre La Plata: *Crónicas de una ciudad* (2002) y *Mitos y leyendas* (2006); y dos libros de historia: *1914. Argentina y la primera guerra mundial* (2014) y *La mecha encendida* (2015).



Gabi Villalba es Traductora en Francés (IESLV Juan Ramón Fernández), Profesora en Letras y Doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires. Sus intereses se centran en los usos glotopolíticos en la traducción y la agencia de los traductores. Es docente de Residencia y de SPET curricular en el IESLV "JRF", donde también co-coordina el SPET extracurricular. Traduce literatura, ciencias sociales y humanidades y dirige la editorial EThos Traductora. Es autora de *Vos no. El español de la traducción editorial en Argentina* (2011-2015) (en prensa).



Laura Wittner nació en Buenos Aires en 1967. Es Licenciada en Letras, coordina talleres de poesía y de traducción y trabaja como traductora para diversas editoriales. Sus últimos libros de poesía son *Lugares donde una no está – Poemas 1996-2016* y *Traducción de la ruta*. En 2021 publicó *Se vive y se traduce* (Entropía), un diario-ensayo sobre la vida como traductora. Algunos de sus libros para chicas y chicos son *Veo Veo*, *Dime cómo vuelas*, *Los entusiasmos*, *Tengo un hijo alto*, *Vecinos bichos*, *Justo antes de dormir* y *¿Y comieron perdices?* Fue traducida al inglés, al alemán, al portugués, al italiano y al coreano. Tradujo, entre muchos otros, a Katherine Mansfield, Leonard Cohen, David Markson, Claire-Louise Bennett y Anne Tyler.

